

Русские цари в английском энциклопедическом словаре

Научный руководитель – Голубева-Монаткина Наталия Ивановна

Космакова Ирина Валерьевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа
перевода (факультет), Москва, Россия
E-mail: ivkosmakova@yandex.ru

Анализируется материал английского однотомного энциклопедического словаря «The Cambridge Encyclopedia» [2], включающего около 26000 словарных статей. Энциклопедический словарь описывает «мир и предметы, существующие в нем, <...> понятия, <...> биографии деятелей науки, литературы, искусства» и рассматривается обычно как важнейший источник достоверной информации [1]. Рассмотрим то, как представлена в этом английском словаре русская династия Романовых.

Как известно, династия Романовых дала России девятнадцать правителей, однако из них составители английского словаря выбрали лишь шесть, это - Александр I (словарная статья содержит 15 строк), Екатерина II (21 строка), Николай I (11 строк), Николай II (9 строк), Петр I (19 строк), Софья Алексеевна (13 строк). Небезынтересно, что в отличие от английского словаря в БЭС [3] представлены статьи, хотя и очень краткие, практически обо всех членах английских королевских династий, причем в них указываются, по меньшей мере, годы жизни и правления, а также самые яркие факты: «ЭДУАРД VII (1841-1910), английский король с 1901, из Саксен-Кобург-Готской династии. Содействовал созданию Антанты».

В английском словаре наибольшей по объему является статья, посвященная Екатерине II, и она в два раза больше, чем, например, статья о Николае II. Примечательно, что кроме сведений биографического характера о русской императрице сказано лишь следующее: «She carried out an energetic foreign policy and extended the Russian Empire S to the Black Sea <...> brought about the three partitions of Poland» ‘Она проводила энергичную внешнюю политику и расширила Российскую империю на юге до Черного моря <...> участвовала в трех разделах Польши’; «Despite pretensions to enlightened ideas, her domestic policies achieved little for the mass of the Russian people, though great cultural advances were made among the nobility» ‘Несмотря на претензии на просветительство, её действия в области внутренней политики не привели к большим улучшениям для обычных русских людей, однако произошел важный культурный рост среди дворянства’. В БЭС статья о Екатерине II имеет приблизительно тот же объём, но в ней перечисляются конкретные достижения её внутренней и внешней политики: «Провела реорганизацию Сената (1763), секуляризацию земель (1763-64), упразднила гетманство на Украине (1764). Возглавила Уложенную комиссию 1767-69. При ней произошла Крест. война 1773-75. Издала Учреждение для управления губерний 1775, Жалованную грамоту дворянству 1785 и Жалованную грамоту городам 1785. При Е. II в результате рус.-тур. войн 1768-74, 1787-91 Россия окончательно закрепила на Черном м., присоединены Сев. Причерноморье, Крым, Прикубанье. Приняла под рос. подданство Вост. Грузию (1783). В период правления Е. II осуществлены разделы Речи Посполитой (1772, 1793, 1795)».

В английской статье о Петре I приведены биографические сведения и обобщенная информация о его достижениях во внутренней и внешней политике: «<...> and embarked on series of sweeping military, fiscal, administrative, educational, cultural, and ecclesiastical

reforms, many of them based on W European models» ‘<...> и приступил к осуществлению целого ряда радикальных военных, налоговых, административных реформ, а также реформ в сфере образования, культуры и религии, многие из которых были основаны на западноевропейской модели’. В русском же словаре приводится больше фактов о том, чего именно коснулись петровские преобразования: «Провел реформы государственного управления (созданы Сенат, коллегии, органы высшего государственного контроля и политического сыска; церковь подчинена государству; проведено деление страны на губернии, построена новая столица - Санкт-Петербург) <...>. По инициативе Петра I открыты многие учебные заведения, Академия наук, принята гражданская азбука и т. д.».

Давая сведения далеко не обо всех представителях династии Романовых (даже не упоминая, в частности, о таких крупных реформаторах, как Павел I, Александр II, Александр III), английский словарь предлагает читателю статью о Софье Алексеевне (имени сестры Петра I нет в статье о Романовых, например, в «Новой российской энциклопедии» и «Большой советской энциклопедии»). Эта статья по объему сопоставима со статьей об Александре I, в ней также дается преимущественно биографическая информация, а о ситуации внутри страны говорится лишь: «<...> she opposed the accession of her half-brother, Peter (the future Peter the Great), and took advantage of a popular uprising in Moscow to press the candidature of <...> Ivan. <...> both Ivan (V) and Peter were proclaimed joined Tsars, with Sophia as Regent» ‘<...> она была против восхождения на престол ее сводного брата, Петра (будущего Петра Великого), и, воспользовавшись народным восстанием, поддержала кандидатуру <...> Ивана. <...> и Иван, и Петр были провозглашены царями при регентстве Софии’.

Таким образом, в английском словаре имеются сведения о менее одной трети правителей из династии Романовых, причем словарные статьи о них содержат преимущественно биографические данные, а их наиболее важные достижения во внешней и внутренней политике России представлены фрагментарно.

Источники и литература

- 1) Шимчук Э.Г. Русская лексикография. М., 2009.
- 2) The Cambridge encyclopedia / Edited by David Crystal. 3rd ed. Cambridge, 1997.
- 3) Большой энциклопедический словарь: [http:// dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/238694](http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/238694).